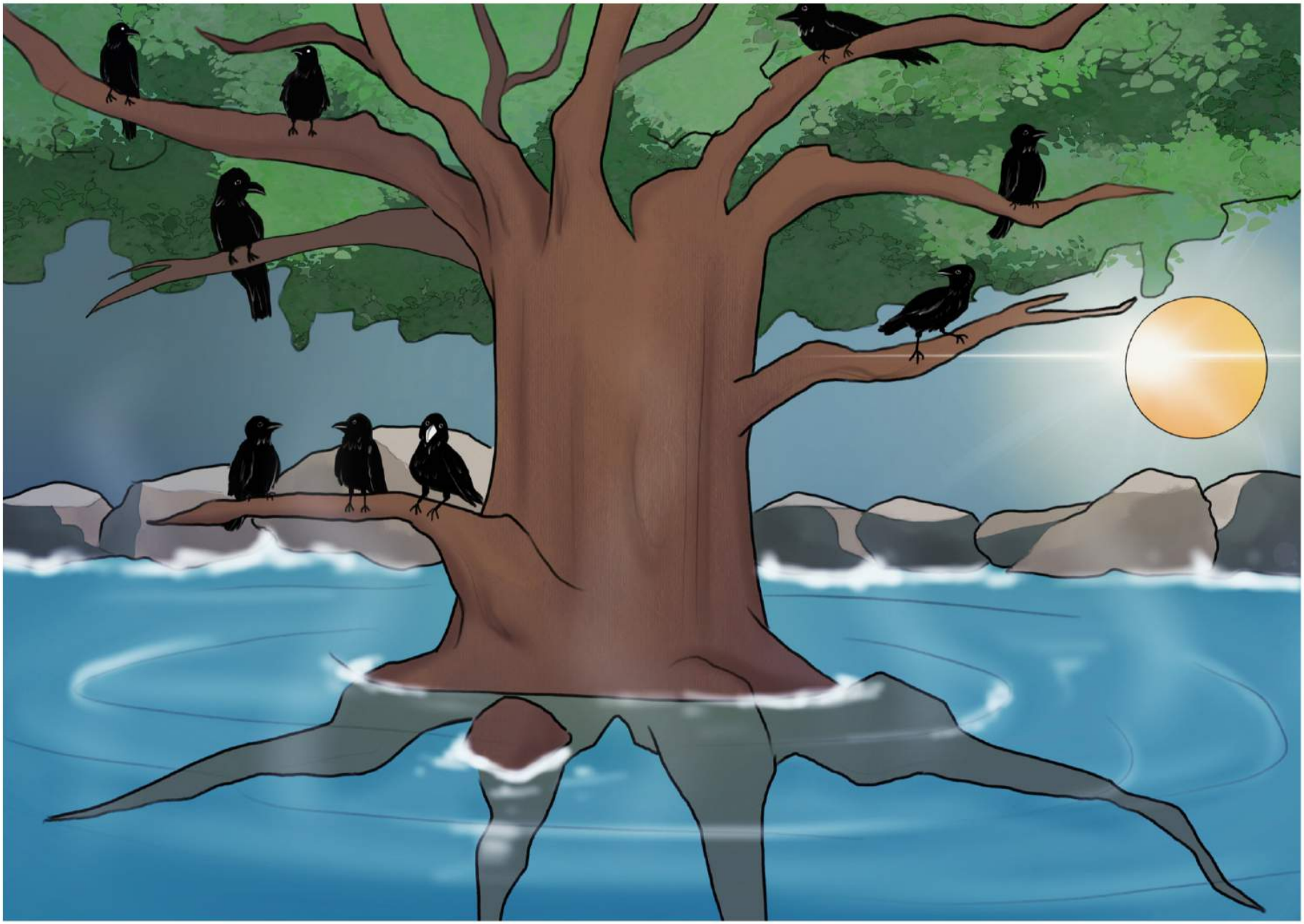
后 羿 射 日 · 嫦 娥 奔 月
hau6 ngai6 se6 jat6 soeng4 ngo4 ban1 jyut2
Hou Yi shoot sun Chang'e flee to moon
作者：Philip Wong
圖畫：ksksn
錄音：Annie Lam
音樂：Aaron Kenny



傳	說	話	呢	個	世	界	本	身
cyun4	syut3	waa6	nei1	go3	sai3	gaai3	bun2	san1
legend		say	this		world		itself	

唔	止	一	個	太	陽。	你	哋	估	下
m4	zi2	jat1	go3	taai3	joeng4	nei5	dei6	gu2	haa5
not only		one		sun		you (plural)		guess	a bit

有	幾	多	個？	兩	個？	三	個？
jau5	gei2	do1	go3	loeng5	go3	saam1	go3
have	how many		(measure)	two	(measure)	three	(measure)

唔 係！	係	十	個	太 陽！	大 家
m4 hai6	hai6	sap6	go3	taai3 joeng4	daai6 gaa1
is not	*is*	*ten*	*(measure)*	*sun*	*everyone*

唔 使	驚，	嗰 陣	十	個	太 陽	都
m4 sai2	geng1	go2 zan6	sap6	go3	taai3 joeng4	dou1
no need	*afraid*	*that time*	*ten*	*(measure)*	*sun*	*also*

好	乖。
hou2	gwaai1
very	*well-behaved*

喺	好	遙 遠	嘅	東 方，	有	一 個
hai2	hou2	jiu4 jyun5	ge3	dung1 fong1	jau5	jat1 go3
at	very	distant	(linker)	eastern	have	one

温 泉，	叫 做	湯 谷，
wan1 cyun4	giu3 zou6	tong1 guk1
hot spring	is called	Tang Gu

係	十	個	太陽	休息	同
hai6	sap6	go3	taai3 joeng4	jau1 sik1	tung4
is	ten	(measure)	sun	rest	and

沖涼	嘅	地方。
cung1 loeng4	ge3	dei6 fong1
take a bath/shower	(linker)	place

佢	哋	平	時	會	變	成	一	隻	隻
keoi5	dei6	ping4	si4	wui5	bin3	sing4	jat1	zek3	zek3
they		usually		will	become		one	(measure)	(measure)

烏	鴉，	好	舒	服	嗰	樣	浸	喺
wu1	aa1	hou2	syu1	fuk6	gam2	joeng2	zam3	hai2
crow		very	comfortable		that way		soak	at

温	泉	入	面。
wan1	cyun4	jap6	min6
hot spring		inside	

温	泉	隔	籬	有	一	棵	樹，	叫	做
wan^{1}	cyun$_{4}$	gaak^{3}	lei$_{4}$	jau^{5}	jat^{1}	po^{1}	syu$_{6}$	giu^{3}	zou$_{6}$
hot spring		*next to*		*have*	*one (measure)*		*tree*	*is called*	

扶	桑。
fu$_{4}$	song^{1}
Fusang	

呢	十	個	太 陽	㗎	嘅	時 候，	就
nei1	sap6	go3	taai3 joeng4	gui6	ge3	si4 hau6	zau6
this	ten	(measure)	sun	tired	(linker)	time	then

會	輪 流	飛	上	樹 枝	上 面
wui5	leon4 lau2	fei1	soeng5	syu6 zi1	soeng6 min6
will	take turns	fly	up	branch	above

休 息。
jau1 sik1
take a break

每	朝	早	太	陽	要	出	動	嘅
mui5	ziu1	zou2	taai3	joeng4	jiu3	ceot1	dung6	ge3
every	morning		sun		need to	set out		(linker)

時	候，	其	中	九	隻	烏	鴉	就	會
si4	hau6	kei4	zung1	gau2	zek3	wu1	aa1	zau6	wui5
time		among		nine	(measure)	crow		then	will

停	喺	樹	枝	上	面	休	息，
ting4	hai2	syu6	zi1	soeng6	min6	jau1	sik1
stop	at	branch		above		take a break	

另	外	一	隻	就	會	變	成	火	球
ling$_{6}$ / ngoi$_{6}$		jat^{1}	zek^{3}	zau$_{6}$	wui^{5}	bin^{3} _	sing$_{4}$	fo^{2}	kau$_{4}$
the other		*one (measure)*		*then*	*will*	*become*		*fire*	*ball*

飛	上	天	空，	呢	個	時	候	就	係
fei^{1}	soeng^{5}	tin^{1} _	hung^{1}	nei^{1} _	go^{3}	si$_{4}$ /	hau$_{6}$	zau$_{6}$ /	hai$_{6}$
fly	*up*	*sky*		*this*		*time*		*then is*	

天	光	喇。
tin^{1} _	gwong^{1}	laa^{3}
sunrise		*(particle)*

日	落	之	後，	就	係	呢	個	太	陽
jat$_6$	lok$_6$	zi^1	hau$_6$	zau$_6$	hai$_6$	nei^1	go$_3$	taai$_3$	joeng$_4$
sunset		after		then is		this		sun	

變	返	烏	鴉	休	息	嘅	時	間。
bin$_3$	faan^1	wu^1 aa^1		jau^1 sik^1		ge$_3$	si$_4$	gaan$_3$
change	back	crow		take a break		(linker)	time	

到	第 二 日	天 光，	就	到	另 一
dou3	dai6 ji6 jat6	tin1 gwong1	zau6	dou3	ling6 jat1
to	the next day	sunrise	then	to	another

個	太 陽	出 動。
go3	taai3 joeng4	ceot1 dung6
(measure)	sun	set out

十	個	太	陽	好	有	規	律	噉
sap$_6$	go$_3$	taai$_3$	joeng$_4$	hou^2	jau$_5$	kwai^1	leot$_6$	gam^2
ten	*(measure)*	*sun*		*very*	*have*	*order*		*in this way*

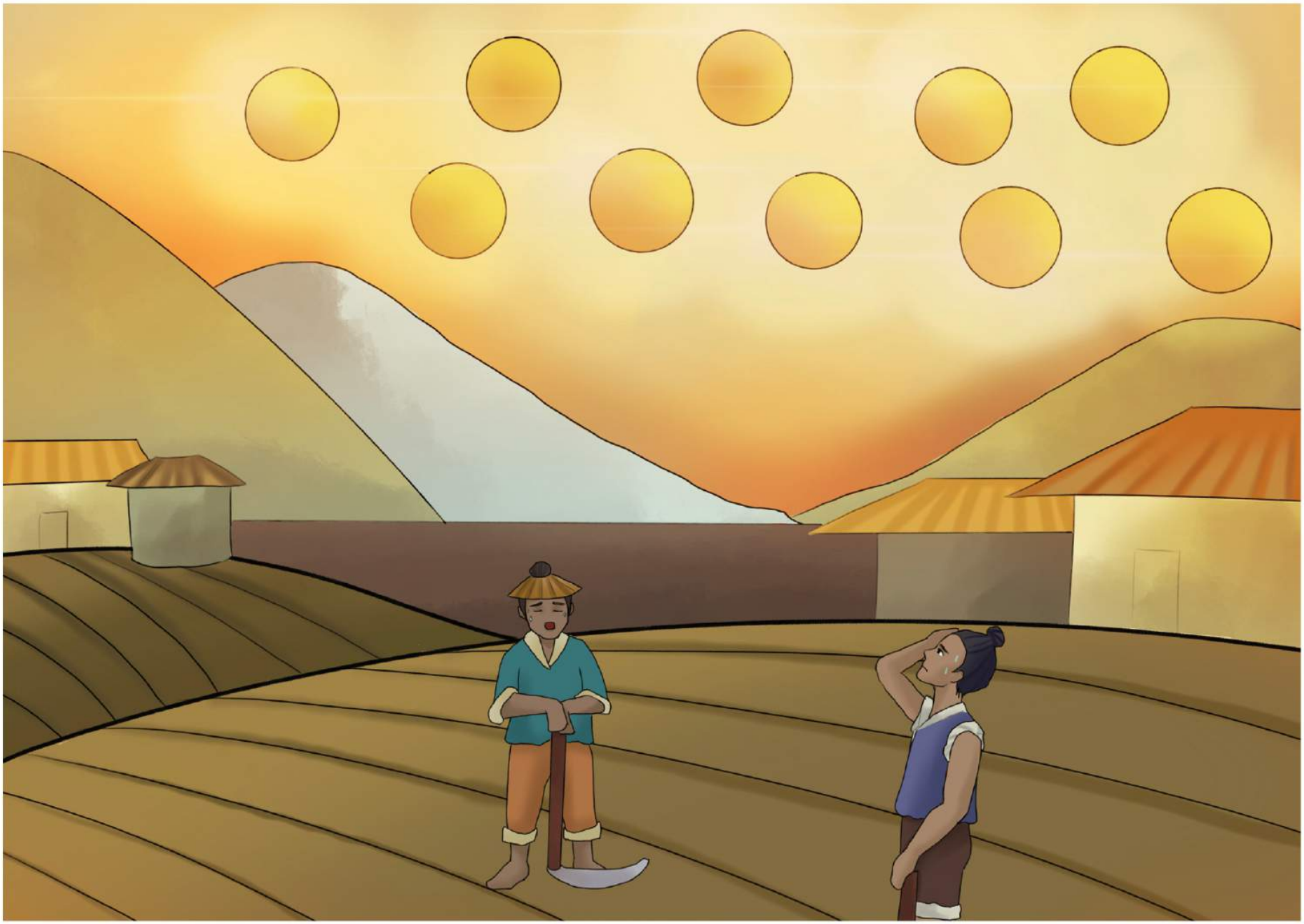
輪	更，	所	以	一	直	以	嚟	都
leon$_4$	gaang^1	so^2	ji$_5$	jat^1	zik$_6$	ji$_5$	lai$_4$	dou^1
shift		*therefore*		*keep on*		*since...*		*all, also*

相	安	無	事。
soeng^1	on^1	mou$_4$	si$_6$
everything goes well			

忽	然	間	有	一	日，	呢	十	個
fat1 jin4		gaan1	jau5	jat1	jat6	nei1	sap6	go3
suddenly			one day			this	ten	(measure)

太	陽	好	想	一	齊	出	去	玩，
taai3	joeng4	hou2	soeng2	jat1	cai4	ceot1	heoi3	waan2
sun		very	want to	together		get out		to play

嗷	就	大	鑊	喇！
gam2 zau6		daai6	wok6	laa3
then		big trouble		(particle)



十	個	太	陽	同	時	出	現	喺	
sap$_6$	go$_3$	taai$_3$	joeng$_4$	tung$_4$	si$_4$	ceot^1	jin$_6$	hai^2	
ten	(measure)	sun		at the same time		appear		at	

天	空，	地	面	變	到	好	熱	好	熱。
tin^1	hung^1	dei$_6$	min^2	bin$_3$	dou$_3$	hou^2	jit$_6$	hou^2	jit$_6$
sky		ground		change	to	very	hot	very	hot

海	水	河	流	冇	晒	水，
hoi^2	seoi^2	ho$_4$	lau$_4$	mou$_5$	saai$_3$	seoi^2
sea water		river		don't have	all	water

農	作	物	曬	到	死	晒，	好	多
nung$_4$	zok$_3$	mat$_6$	saai$_3$	dou$_3$	sei^2	saai$_3$	hou^2	do^1
crops			shine	to	die	all	many	

人	冇	嘢 食	餓	死。
jan$_4$	mou^5	je^5 sik$_6$	ngo$_6$	sei^2
people	don't have	food	hungry	to die

皇	帝	唔	想	死	咁	多	人，
wong4	dai3	m4	soeng2	sei2	gam3	do1	jan4
emperor		don't want		die	so	many	people

但	係	又	唔	知	點	算。
daan6	hai6	jau6	m4	zi1	dim2	syun3
but		again	don't know		what to do	

呢	個	時	候，	有	一	位	射	箭	好	叻
nei1	go3	si4	hau6	jau5	jat1	wai2	se6	zin3	hou2	lek1
this		time		have	one	(measure)	archery		very	brilliant

嘅	勇	士，	佢	叫	做	后	羿。	后	羿
ge3	jung5	si6	keoi5	giu3	zou6	hau6	ngai6	hau6	ngai6
(linker)	warrior		he	is called		Hou Yi		Hou Yi	

同	皇	帝	講：
tung4	wong4	dai3	gong2
and	emperor		say

「交	畀	我，	我	會	射	晒	啲
gaau¹	bei²	ngo⁵	ngo⁵	wui⁵	se₆	saai³	di¹
hand in	to	I	I	will	shoot	all	the

太 陽	落 嚟。」	於 是	皇 帝	送
taai³ joeng₄	lok₆ lai₄	jyu¹ si₆	wong₄ dai³	sung³
sun	down	so	emperor	give

咗	一	把	紅 色	嘅	弓	畀	后 羿，
zo²	jat¹	baa²	hung₄ sik¹	ge³	gung¹	bei²	hau₆ ngai₆
-en	one	(measure)	red	(linker)	bow	to	Hou Yi

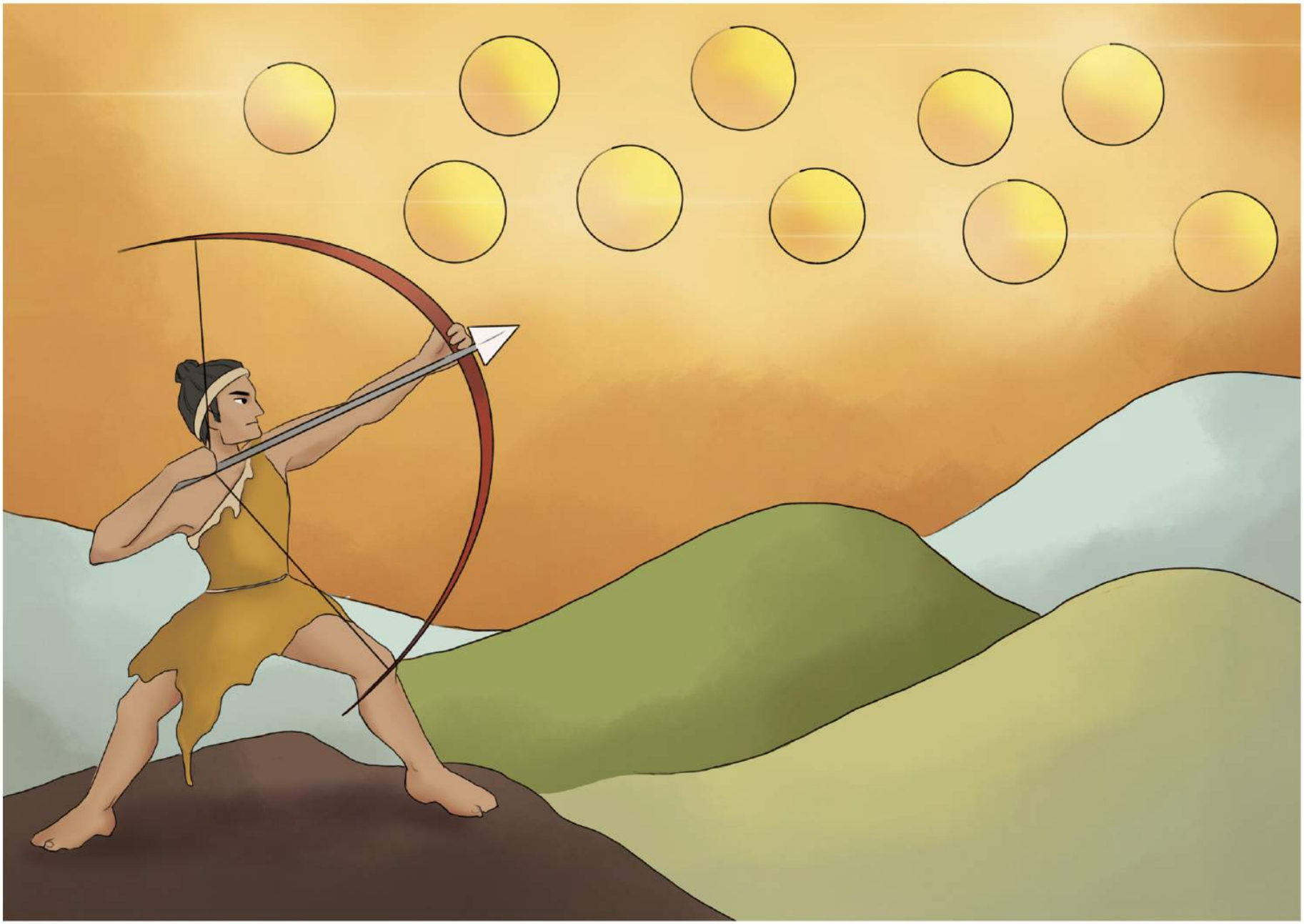
呢	把	弓	要	全 世 界	最	大 力
nei1	baa2	gung1	jiu3	cyun4 sai3/gaai3	zeoi3	daai6/lik6
this	(measure)	bow	need	the whole world	most	great strength

嘅	人	先	拉	得	開；
ge3	jan4	sin1	laai1	dak1	hoi1
(linker)	people	then	pull	(suffix)	open

皇	帝	又	送	咗	好	多	白	色	嘅
wong4	dai3	jau6	sung3	zo2	hou2	do1	baak6	sik1	ge3
emperor		*again*	*give*	*-en*	*many*		*white*		*(linker)*

箭	畀	后	羿，	呢	啲	箭	鋒	利	到
zin3	bei2	hau6	ngai6	ni1	di1	zin3	fung1	lei6	dou3
arrow	*to*	*Hou Yi*		*these*		*arrow*	*sharp*		*to*

咩	都	射	得	穿。
me1	dou1	se6	dak1	cyun1
whatever	*all, also*	*shoot*	*(suffix)*	*through*



后	羿	望	向	天	空，	佢	見	到
hau6	ngai6	mong6	hoeng3	tin1	hung1	keoi5	gin3	dou2
Hou Yi		look	towards	sky		he	saw	

十	個	太	陽	好	開	心	嘅	玩
sap6	go3	taai3	joeng4	hou2	hoi1	sam1	gam2	waan2
ten	(measure)	sun		very	happy		-ly	play

緊，
gan2
-ing

但 係	大 地	上 面	嘅	人 類
daan$_6$ / hai$_6$	daai$_6$ / dei$_6$	soeng$_6$ / min$_6$	ge$_3$	jan$_4$ / leoi$_6$
but	*the earth*	*above*	*(linker)*	*human beings*

實 在	太	辛 苦	喇。
sat$_6$ / zoi$_6$	taai$_3$	san^1 fu^2	laa$_3$
really	*too*	*suffering*	*(particle)*

佢	諗	到	呢 度，	就	拎	起	弓，
keoi5	nam2	dou3	nei1 dou6	zau6	ling1	hei2	gung1
he	think	to	here	then	take	up	bow

一 口 氣	射	咗	九	枝	箭	——
jat1 hau2 hei3	se6	zo2	gau2	zi1	zin3	
in one breath	shoot	-en	nine	(measure)	arrow	

九	枝	箭	射	穿	咗	九	個	太 陽，
gau^{2}	zi^{1}	zin^{3}	se$_{6}$	cyun^{1}	zo^{2}	gau^{2}	go^{3}	taai^{3}_joeng$_{4}$
nine	(measure)	arrow	shoot	through	-en	nine	(measure)	sun

九	個	太 陽	即 刻	變 成	九
gau^{2}	go^{3}	taai^{3}_joeng$_{4}$	zik^{1}_hak^{1}	bin^{3}_sing$_{4}$	gau^{2}
nine	(measure)	sun	immediately	become	nine

隻	烏 鴉	跌	晒	落	地 下。
zek^{3}	wu^{1}_aa^{1}	dit^{3}	saai^{3}	lok$_{6}$	dei$_{6}$_haa^{5}
(measure)	crow	fall	all	down	ground

呢 個	就 係	點 解	天 空	得
ni¹ go³	zau⁶ hai⁶	dim² gaai²	tin¹ hung¹	dak¹
this	then is	why	sky	only have

一 個	太 陽	嘅	故 事。
jat¹ go³	taai³ joeng⁴	ge³	gu³ si⁶
one (measure)	sun	(linker)	story

后 羿	立	咗	大	功，	佢	身 邊
hau6 ngai6	laap6	zo2	daai6	gung1	keoi5	san1 bin1
Hou Yi	*make*	*-en*	*big*	*work*	*he*	*next to*

嘅	人	應 該	好	戥	佢	開 心	啦？
ge3	jan4	jing1 goi1	hou2	dang6	keoi5	hoi1 sam1	laa1
(linker)	*people*	*should*	*very*	*feel... for*	*he*	*happy*	*(particle)*

事 實	唔 係。
si6 sat6	m4 hai6
fact	*is not*

后	羿	有	位	好	靚	嘅	太	太，
hau$_{6}$	ngai$_{6}$	jau^{5}	wai^{2}	hou^{2}	leng$_{3}$	ge$_{3}$	taai$_{3}$	taai^{2}
Hou Yi		*have*	*(measure)*	*very*	*beautiful*	*(linker)*	*wife*	

叫	做	嫦	娥。	后	羿	成	日
giu$_{3}$	zou$_{6}$	soeng$_{4}$	ngo$_{4}$	hau$_{6}$	ngai$_{6}$	seng$_{4}$	jat$_{6}$
called		*Chang'e*		*Hou Yi*		*always*	

出	差，	唔	喺	屋	企。
ceot^{1}	caai^{1}	m$_{4}$	hai^{2}	uk^{1}	kei^{2}
business trip		*not*	*at*	*home*	

嫦	娥	覺	得	好	悶，	又	好
soeng4 / ngo4		gok3 / dak1		hou2	mun6	jau6	hou2
Chang'e		feel		very	bored	also	very

寂	寞，	於	是	佢	就	想	離	開
zik6 / mok6		jyu1 / si6		keoi5	zau6	soeng2	lei4	hoi1
lonely		so		she	then	want to	leave	

后	羿。
hau6 / ngai6	
Hou Yi	

后	羿	之	前	見
hau6 ngai6		zi1 cin4		gin3
Hou Yi		*before*		*meet*

西	王	母	娘	娘	既	時	候，	佢
sai1 wong4		mou5	noeng4	noeng4	ge3	si4	hau6	keoi5
Queen Mother of the West					*(linker)*	*time*		*she*

送	咗	「不	死	之	藥」	畀	后	羿。
sung3	zo2	bat1	sei2	zi1 joek6		bei2	hau6 ngai6	
give	*-en*	*elixir of immortality*				*to*	*Hou Yi*	

所	謂	「不	死	之	藥」，	就	係	食	咗	唔
so^{2}		bat^{1}	sei^{2}	zi^{1}					zo^{2}	
	wai$_{6}$				joek$_{6}$	zau$_{6}$	hai$_{6}$	sik$_{6}$		m$_{4}$
so-called		*elixir of immortality*				*which is*		*eat*	*-en*	*not*

會	死	嘅	藥。
	sei^{2}		
wui$_{5}$		ge$_{3}$	joek$_{6}$
will	*die*	*(linker)*	*medicine*

有	一	日，	嫦	娥	趁	后	羿
jau5	jat1	jat6	soeng4	ngo4	can3	hau6	ngai6
one day			Chang'e		while	Hou Yi	

出	差	唔	喺	度，	乘	機	偷	咗	啲
ceot1	caai1	m4	hai2	dou6	sing4	gei1	tau1	zo2	di1
business trip		not here			seize the opportunity		to steal	-en	the

藥。
joek6
medicine

然	後	等	咗	好	多	日，	后	羿
		dang^{2}	zo^{2}	hou^{2}	do^{1}			
jin$_{4}$	hau$_{6}$					jat$_{6}$	hau$_{6}$	ngai$_{6}$
then		*wait*	*-en*	*many*		*day*	*Hou Yi*	

仲	未	返	屋	企。
		faan^{1}	uk^{1}	kei^{2}
zung$_{6}$	mei$_{6}$			
even	*not yet*	*go home*		

漫 長	嘅	夜 晚，	嫦 娥	真 係
maan$_6$ coeng$_4$	ge$_3$	je$_6$ maan$_5$	soeng$_4$ ngo$_4$	zan$_1$ hai$_6$
very long	(linker)	night	Chang'e	really

頂 唔 順	喇！
ding$_2$ m$_4$ seon$_6$	laa$_3$
cannot stand it	(particle)

佢	望	住	天	上	面	嘅	月	亮，
keoi5	mong6	zyu6	tin1	soeng6	min6	ge3	jyut6	loeng6
she	staring		in the sky			(linker)	moon	

決	心	離	開	后	羿！
kyut3	sam1	lei4	hoi1	hau6	ngai6
determine		to leave		Hou Yi	

於	是	佢	一	啖	吞	咗
jyu¹	si₆	keoi⁵	jat¹	daam₆	tan¹	zo²
so		*she*	*one*	*(measure)*	*swallow*	*-en*

「不	死	之	藥」。	冇	耐，	佢	就
bat¹	sei²	zi¹	joek₆	mou⁵	noi²	keoi⁵	zau₆
elixir of immortality				*not long*		*she*	*then*

慢	慢	飄	起，
maan₆	maan₆	piu¹	hei²
slowly		*float*	*up*

飄	下	飄	下	就	飛	咗	上	
piu¹	haa⁵	piu¹	haa⁵	zau⁶	fei¹	zo²	soeng⁵	
float	*a bit*	*float*	*a bit*	*then*	*fly*	*-en*	*up*	

月	亮。	當	然，	嫦	娥	有	帶	
jyut⁶ loeng⁶		dong¹	jin⁴	soeng⁴	ngo⁴	jau⁵	daai³	
moon		*certainly*		*Chang'e*		*have*	*bring*	

埋	佢	隻	寵	物	玉	兔	一	齊	飛。
maai⁴	keoi⁵	zek³	cung²	mat⁶	juk⁶	tou³	jat¹	cai⁴	fei¹
also	*she*	*(measure)*	*pet*		*Moon rabbit*		*together*		*to fly*

廣寒宮
藥

飛	上	月 亮	之 後，	嫦 娥	起
fei1	soeng5	jyut6 loeng6	zi1 hau6	soeng4 ngo4	hei2
fly	*up*	*moon*	*after*	*Chang'e*	*build*

咗	座	宮 殿	畀	自 己	同	玉 兔
zo2	zo6	gung1 din6	bei2	zi6 gei2	tung4	juk6 tou3
-en	*(measure)*	*palace*	*to*	*oneself*	*with*	*Moon rabbit*

住，
zyu6
live

呢	個	宮	殿	叫	做	廣	寒	宮。
ni¹	go³	gung¹	din₆	giu³	zou₆	gwong²	hon₄	gung¹
this		palace		is called		Guang Han Palace		

因	為	嫦	娥	食	咗	「不	死	之	藥」，
jan¹	wai₆	soeng₄	ngo₄	sik₆	zo²	bat¹	sei²	zi¹	joek₆
because		Chang'e		eat	-en	elixir of immortality			

佢	係	永	生	不	死	嘅，
keoi⁵	hai₆	wing⁵	sang¹	bat¹	sei²	ge³
she	is	immortal				(particle)

但	係	佢	隻	玉	兔	仲	未	食，
daan6	hai6	keoi5	zek3	juk6	tou3	zung6	mei6	sik6
but		she	(measure)	Moon rabbit		still	not yet	eat

所	以	嫦	娥	教	埋	玉	兔	點
so2	ji5	soeng4	ngo4	gaau3	maai4	juk6	tou3	dim2
therefore		Chang'e		teach	also	Moon rabbit		how

整	「不	死	之	藥」。
zing2	bat1	sei2	zi1	joek6
to make	elixir of immortality			

所	以	有	人	話，	當	我	哋	望	
so2	ji5	jau5	jan4	waa6	dong1	ngo5	dei6	mong6	
therefore		*have*	*people*	*say*	*when*	*we*		*look*	

向	月	亮	嗰	陣，	會	見	到	有	
hoeng3	jyut6	loeng6	go2	zan6	wui5	gin3	dou2	jau5	
towards	*moon*		*that time*		*will*	*see*		*have*	

隻	兔	仔	喺	度	整	藥。			
zek3	tou3	zai2	hai2	dou6	zing2	joek6			
(measure)	*rabbit*		*right here*		*make*	*medicine*			

講	返	嫦 娥。	嫦 娥	實 在	太
gong^{2}	faan^{1}	soeng$_{4}$ / ngo$_{4}$	soeng$_{4}$ / ngo$_{4}$	sat$_{6}$ / zoi$_{6}$	taai$_{3}$
say	back	Chang'e	Chang'e	really	too

長 命，	佢	發 覺	喺	月 亮
coeng$_{4}$ / meng$_{6}$	keoi$_{5}$	faat$_{3}$ / gok$_{3}$	hai^{2}	jyut$_{6}$ / loeng$_{6}$
long lived	she	realise	at	moon

仲	悶	過	喺	地 球，
zung$_{6}$	mun$_{6}$	gwo$_{3}$	hai^{2}	dei$_{6}$ / kau$_{4}$
even	boring	than	at	Earth

所	以	每	到	夜	晚，	我	哋	都	會
so2	ji5	mui5	dou3	je6	maan5	ngo5	dei6	dou1	wui5
therefore		every	to	night		we		always will	

見	到	嫦	娥	望	住	我	哋，
gin3	dou2	soeng4	ngo4	mong6	zyu6	ngo5	dei6
see		Chang'e		staring		we	

因為	佢	好	掛住	佢	嘅
jan1 wai6	keoi5	hou2	gwaa3 zyu6	keoi5	ge3
because	she	very	miss	she	's

親人	朋友	.....
can1 jan4	pang4 jau5	
relative	friend	

《后羿射日·嫦娥奔月》係「𠜎唪呤粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"The Legend of Hou Yi and Chang E" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"The Legend of Hou Yi and Chang E" (Cantonese), written by Philip Wong, illustrated by ksksn, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/-i-Kh5rqEMo

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books · activities · and more